

ANEXA II

PROTOCOLUL REFERITOR LA ASPECTE SPECIFICE ECHIPAMENTELOR AGRICOLE, DE CONSTRUCȚII ȘI MINIERE LA CONVENȚIA PRIVIND GARANȚIILE INTERNAȚIONALE ÎN MATERIE DE ECHIPAMENTE MOBILE

STATELE PĂRȚI LA PREZENTUL PROTOCOL,

LUÂND ÎN CONSIDERARE beneficiile semnificative pe care le prezintă Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile (denumită în continuare „convenția”), prin facilitarea finanțării și a leasingului de echipamente mobile de valoare ridicată identificabile în mod unic,

RECUNOSCÂND rolul important pe care echipamentele miniere, agricole și de construcții îl au în economia mondială,

CONȘTIENTE de beneficiile pe care le prezintă extinderea domeniului de aplicare al convenției prin includerea echipamentelor miniere, agricole și de construcții,

AVÂND ÎN VEDERE necesitatea adaptării convenției la cerințele specifice ale sectoarelor minier, agricol și al construcțiilor, precum și ale finanțării acestora,

OBSERVÂND că Sistemul armonizat al Organizației Mondiale a Vămilelor, reglementat de Convenția internațională privind Sistemul armonizat de denumire și codificare a mărfurilor, permite stabilirea categoriilor de echipamente miniere, agricole și de construcții pentru care se justifică extinderea convenției,

AU CONVENIT asupra următoarelor dispoziții privind echipamentele miniere, agricole și de construcții:

CAPITOLUL I

DOMENIU DE APLICARE ȘI DISPOZIȚII GENERALE

Articolul I — Definiții

1. În prezentul protocol, cu excepția situațiilor în care contextul impune altfel, termenii folosiți au înțelesul stabilit prin convenție.
2. În prezentul protocol, următorii termeni sunt folosiți cu înțelesul stabilit mai jos:

- (a) „echipament agricol” înseamnă un bun căruia îi corespunde unul dintre codurile Sistemului armonizat, astfel cum sunt enumerate în anexa 2 la protocol, inclusiv toate accesoriile, componentele și piesele instalate, încorporate sau atașate, cărora nu le corespunde altul din codurile Sistemului armonizat, astfel cum sunt enumerate în anexa menționată, și toate datele, manualele și înregistrările aferente;
- (b) „echipament de construcții” înseamnă un bun căruia îi corespunde unul dintre codurile Sistemului armonizat, astfel cum sunt enumerate în anexa 3 la protocol, inclusiv toate accesoriile, componentele și piesele instalate, încorporate sau atașate, cărora nu le corespunde altul din codurile Sistemului armonizat, astfel cum sunt enumerate în anexa menționată, și toate datele, manualele și înregistrările aferente;
- (c) „propunere a statului contractant” înseamnă o propunere de modificare a anexelor înaintată de cel puțin două state contractante;
- (d) „dealer” înseamnă o persoană (inclusiv un producător) care vinde sau oferă în leasing echipamente în cadrul desfășurării obișnuite a activității sale;
- (e) „propunere a depozitarului” înseamnă o notificare care este efectuată de către depozitar în temeiul articolului XXXV alineatul (2) cu privire la codurile Sistemului armonizat din anexele afectate de o revizuire a Sistemului armonizat și care conține o propunere de ajustare la respectivele coduri din anexe;
- (f) „echipament” înseamnă echipament minier, echipament agricol sau echipament de construcții;
- (g) „contract de garanție” înseamnă un contract încheiat de o persoană în calitate de garant;
- (h) „garant” înseamnă o persoană care, pentru a asigura îndeplinirea tuturor obligațiilor față de un creditor, asumate în temeiul unui contract de garanție sau al unui acord, oferă sau emite o fidejusiune sau solicită o garanție, un acreditiv stand-by sau orice altă formă de asigurare a creditului;
- (i) „Sistem armonizat” înseamnă Sistemul armonizat de denumire și codificare a mărfurilor, reglementat de Convenția internațională privind Sistemul armonizat de denumire și codificare a mărfurilor, astfel cum a fost modificat prin Protocolul de modificare din 24 iunie 1986;
- (j) „revizuire a Sistemului armonizat” înseamnă o revizuire a codurilor Sistemului armonizat, astfel cum a fost acceptată de Organizația Mondială a Vămirilor (înstituită sub denumirea de Consiliul de Cooperare Vamală) în conformitate cu procedurile acesteia;
- (k) „echipament asociat unui bun imobil” înseamnă echipamentul care este asociat cu un bun imobil în așa măsură încât o garanție asupra bunului imobil este valabilă și pentru echipamentul respectiv în temeiul legislației statului în care este situat bunul imobil;
- (l) „perioadă de punere în aplicare” înseamnă:
 - (i) în sensul articolului XXXV, perioada inițială care începe la data la care depozitarul trimite o notificare statelor contractante în temeiul articolului XXXV alineatul (6) și se încheie la data la care intră în vigoare ajustările, astfel cum se specifică la alineatul respectiv și
 - (ii) în sensul articolului XXXVI, perioada inițială care începe la data la care depozitarul trimite o notificare statelor contractante în temeiul

articolului XXXVI alineatul (8) și se încheie la data la care intră în vigoare ajustările, astfel cum se specifică la alineatul respectiv;

- (m) „situație de insolvență” înseamnă:
 - (i) deschiderea procedurii de insolvență sau
 - (ii) intenția declarată a debitorului de a suspenda plățile sau suspendarea efectivă a plăților de către debitor, în cazul în care dreptul creditorului de a cere deschiderea procedurii de insolvență împotriva debitorului sau de a aplica măsurile prevăzute în convenție este împiedicat sau suspendat prin lege sau prin acțiunea statului;
- (n) „stoc” înseamnă echipamentele deținute de un dealer în vederea vânzării sau a leasingului în cadrul desfășurării obișnuite a activității sale;
- (o) „echipament minier” înseamnă un bun căruia îi corespunde unul dintre codurile Sistemului armonizat, astfel cum sunt enumerate în anexa 1 la protocol, inclusiv toate accesoriile, componentele și piesele instalate, încorporate sau atașate, cărora nu le corespunde altul din codurile Sistemului armonizat, astfel cum sunt enumerate în anexa menționată, și toate datele, manualele și înregistrările aferente;
- (p) „nou stat contractant” înseamnă un stat care devine stat contractant după data la care depozitarul trimite statelor contractante o propunere a depozitarului sau o notificare a propunerii unui stat contractant, după caz, și
- (q) „competență în primă instanță în caz de insolvență” înseamnă statul contractant în care se află centrul intereselor principale ale debitorului, care, în acest scop și sub rezerva probei contrare, este considerat drept locul unde debitorul își are sediul statutar sau, dacă acesta nu există, locul unde debitorul s-a constituit sau înființat.

Articolul II — Aplicarea convenției în ceea ce privește echipamentele

1. Convenția se aplică în ceea ce privește echipamentele miniere, echipamentele agricole și echipamentele de construcții prevăzute în dispozițiile prezentului protocol și ale anexelor 1, 2 și 3, indiferent de utilizarea avută în vedere sau efectivă a echipamentelor.
2. La data ratificării, acceptării sau aprobării prezentului protocol sau a aderării la acesta, un stat contractant poate declara că va limita aplicarea prezentului protocol la ansamblul echipamentelor cuprinse în una sau două dintre anexe.
3. Prezentul protocol nu se aplică bunurilor care se încadrează în definiția „bunurilor aeronautice” din Protocolul privind aspecte specifice ale echipamentelor aeronautice la convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile, în definiția „materialului feroviar rulant” din Protocolul referitor la aspecte specifice materialului feroviar rulant la Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile sau în definiția „activelor spațiale” din Protocolul referitor la aspecte specifice activelor spațiale la Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile.

4. Convenția și prezentul protocol sunt cunoscute sub denumirea de Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile, astfel cum se aplică echipamentelor miniere, echipamentelor agricole și echipamentelor de construcții.

Articolul III — Derogare

Părțile pot exclude, prin acord scris, aplicarea articolului X și, în relațiile dintre ele, pot deroga de la dispozițiile prezentului protocol sau pot modifica efectele acestora, cu excepția articolului VIII alineatele (2)-(4).

Articolul IV — Competențe de reprezentare

În ceea ce privește echipamentele, o persoană poate încheia un contract, poate efectua înregistrarea, conform definiției de la articolul 16 alineatul (3) din convenție, și poate revendica drepturile și garanțiile prevăzute în convenție, pe baza unui mandat, a unei împuterniciri sau a unei competențe de reprezentare.

Articolul V — Identificarea echipamentului

1. În sensul articolului 7 litera (c) din convenție și al articolului XXI, o descriere a echipamentului este suficientă pentru identificarea echipamentului dacă ea conține:
 - (a) o descriere a echipamentului pentru fiecare articol;
 - (b) o descriere a echipamentului pentru fiecare tip;
 - (c) o declarație potrivit căreia contractul se referă la întregul echipament prezent și viitor sau
 - (d) o declarație potrivit căreia contractul se referă la întregul echipament prezent și viitor, cu excepția articolelor sau a tipurilor specificate.
2. În sensul articolului 7 din convenție, o garanție asupra echipamentului viitor identificat în conformitate cu alineatul anterior se constituie drept garanție internațională din momentul în care constituentul, vânzătorul condițional sau locatorul dobândește puterea de a dispune de echipament, fără a mai fi nevoie de un nou act de transfer.

Articolul VI — Legea aplicabilă

1. Prezentul articol se aplică doar în cazul în care un stat contractant a depus o declarație în temeiul articolului XXVIII alineatul (1).
2. Părțile la un acord sau la un contract de garanție sau un acord de subordonare conex pot conveni asupra legii care guvernează, total sau parțial, drepturile și obligațiile lor contractuale.
3. Sub rezerva unor dispoziții contrare, trimiterea de la alineatul anterior la legea aleasă de părți se referă la normele de drept intern ale statului desemnat sau, în cazul în care statul cuprinde mai multe unități teritoriale, la dreptul intern al unității teritoriale desemnate.

Articolul VII — Asocierea cu bunuri imobile

1. În cazul în care echipamentul asociat unui bun imobil este situat într-un stat necontractant, prezentul protocol se aplică fără a se aduce atingere aplicării unei eventuale legi a statului respectiv care stabilește dacă o garanție internațională asupra echipamentului asociat unui bun imobil nu poate fi creată, a încetat să existe, este subordonată altor drepturi sau garanții asupra echipamentului asociat unui bun imobil sau este afectată în alt mod de asocierea echipamentului cu un bun imobil.
2. La data ratificării, acceptării sau aprobării prezentului protocol sau a aderării la acesta, un stat contractant declară că alternativa A, B sau C de la prezentul articol se va aplica în întregime în ceea ce privește o garanție internațională asupra unui echipament asociat unui bun imobil și situat pe teritoriul său.

Alternativa A

1. Dacă echipamentul asociat unui bun imobil este separabil de bunul imobil, asocierea acestuia cu bunul imobil nu afectează aplicarea prezentului protocol, inclusiv crearea, existența, prioritatea sau executarea oricărei garanții internaționale asupra echipamentului respectiv. Prezentul protocol nu se aplică în cazul unui echipament asociat unui bun imobil dacă echipamentul respectiv nu este separabil de bunul imobil.
2. Echipamentul asociat unui bun imobil este separabil de bunul imobil numai dacă valoarea sa estimată după deconectarea fizică a echipamentului de la bunul imobil ar fi mai mare decât costul estimat al deconectării și al unei eventuale reconstituiri a bunului imobil.
3. Dacă echipamentul asociat unui bun imobil este separabil de bunul imobil la data care survine ultima dintre data la care devine echipament asociat unui bun imobil și data creării unei garanții internaționale asupra echipamentului, există o prezumție relativă că acesta continuă să fie separabil de bunul imobil respectiv.

Alternativa B

1. Prezentul protocol se aplică fără a se aduce atingere aplicării unei eventuale legi a statului în care este situat bunul imobil, care stabilește dacă o garanție internațională asupra echipamentului asociat unui bun imobil nu poate fi creată, a încetat să existe, este subordonată altor drepturi sau garanții asupra echipamentului asociat unui bun imobil sau este afectată în alt mod de asocierea echipamentului cu un bun imobil, dacă echipamentul și-a pierdut identitatea juridică individuală în conformitate cu dreptul statului respectiv.
2. În cazul în care echipamentul pentru care trebuie constituită o garanție internațională înregistrată este un echipament asociat unui bun imobil și nu și-a pierdut identitatea juridică individuală în conformitate cu dreptul statului în care este situat bunul imobil, o eventuală garanție asupra bunului imobil în domeniul de aplicare al căreia intră și echipamentul respectiv are prioritate față de garanția internațională înregistrată asupra echipamentului numai dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:
 - (a) garanția asupra bunului imobil a fost înregistrată în conformitate cu cerințele dreptului intern înainte de data înregistrării garanției internaționale legate de echipament în temeiul prezentului protocol, iar înregistrarea garanției legate de bunul imobil continuă să fie valabilă și
 - (b) echipamentul a devenit asociat cu bunul imobil înainte de data înregistrării garanției internaționale asupra echipamentului în temeiul prezentului protocol.

Alternativa C

1. Prezentul protocol nu aduce atingere aplicării unei eventuale legi a statului unde este situat bunul imobil care stabilește dacă o garanție internațională asupra echipamentului asociat unui bun imobil nu poate fi creată, a încetat să existe, este subordonată altor drepturi sau garanții asupra echipamentului asociat unui bun imobil sau este afectată în alt mod de asocierea echipamentului cu un bun imobil.

CAPITOLUL II

MĂSURI ÎN CAZUL NEÎNDEPLINIRII OBLIGAȚIILOR ȘI PRIORITĂȚI

Articolul VIII — Modificarea dispozițiilor privind măsurile aplicabile în cazul neîndeplinirii obligațiilor

1. Pe lângă măsurile menționate în capitolul III din convenție, creditorul poate asigura, în măsura în care debitorul și-a exprimat acordul în acest sens, ceea ce poate avea loc în orice moment, și în situațiile menționate în capitolul respectiv, exportul și transferul fizic al echipamentului de pe teritoriul pe care este situat.

2. Creditorul nu poate aplica măsurile menționate la alineatul anterior fără acordul prealabil scris al titularului unei garanții înregistrate care are prioritate față de cea deținută de creditor.
3. Articolul 8 alineatul (3) din convenție nu se aplică în cazul echipamentelor. Orice măsură prevăzută de convenție în ceea ce privește echipamentele se aplică într-o manieră rezonabilă din punct de vedere comercial. Se consideră că o măsură este aplicată într-o manieră rezonabilă din punct de vedere comercial atunci când aceasta este aplicată în conformitate cu o dispoziție a acordului, cu excepția cazului în care o astfel de dispoziție este în mod evident nerezonabilă.
4. Se consideră că un creditor gajist care acordă persoanelor interesate un aviz prealabil scris de cel puțin paisprezece zile calendaristice cu privire la o propunere de vânzare sau de leasing și-a îndeplinit obligația cu privire la „avizul prealabil rezonabil” prevăzută la articolul 8 alineatul (4) din convenție. Dispozițiile menționate anterior nu împiedică creditorul gajist și constituentul sau garantul să convină asupra unui aviz prealabil cu o durată mai mare.
5. Sub rezerva oricăror alte legi și regulamente aplicabile în materie de siguranță, un stat contractant se asigură că autoritățile administrative responsabile sunt prompte în a coopera cu creditorul și în a-i oferi acestuia asistență, în măsura în care acest lucru este necesar pentru aplicarea măsurilor prevăzute la alineatul (1).
6. La data ratificării, acceptării sau aprobării prezentului protocol sau a aderării la acesta, un stat contractant poate declara că nu va aplica alineatul anterior.
7. Un creditor gajist care propune să asigure exportul unui echipament, astfel cum se prevede la alineatul (1), altfel decât în temeiul unei hotărâri judecătorești, transmite în scris avize prelabile rezonabile ale exportului propus:
 - (a) persoanelor interesate menționate la articolul 1 litera (m) punctele (i) și (ii) din convenție și
 - (b) persoanelor interesate menționate la articolul 1 litera (m) punctul (iii) din convenție care au notificat creditorul gajist în legătură cu drepturile lor într-un termen rezonabil înainte de efectuarea exportului.

Articolul IX — Modificarea dispozițiilor privind măsurile provizorii

1. Prezentul articol se aplică numai în statul contractant care a făcut o declarație în temeiul articolului XXVIII alineatul (2) și numai în măsura indicată într-o astfel de declarație.
2. În sensul articolului 13 alineatul (1) din convenție, în contextul aplicării de măsuri, prin expresia „în termen scurt” se înțelege numărul de zile calendaristice de la data la care a fost depusă cererea menționată în declarația făcută de statul contractant în care a fost depusă cererea.
3. La articolul 13 alineatul (1) din convenție se adaugă următorul text imediat după litera (d):

„(e) în cazul în care, în orice moment, debitorul și creditorul convin, în mod expres, asupra vânzării bunului și asupra atribuirii beneficiilor care decurg din aceasta”,

iar la articolul 43 alineatul (2), cuvintele „articolul 13 alineatul (1) litera (d)” se înlocuiesc cu „articolul 13 alineatul (1) literele (d) și (e)”.

4. Dreptul de proprietate sau orice alt drept al debitorului care face obiectul unei vânzări în temeiul alineatului anterior este degrevat de orice altă garanție față de care are prioritate garanția internațională a creditorului, în temeiul dispozițiilor articolului 29 din convenție.
5. Creditorul și debitorul sau orice altă persoană interesată pot conveni în scris asupra excluderii aplicării articolului 13 alineatul (2) din convenție.
6. În ceea ce privește măsurile prevăzute la articolul VIII alineatul (1):
 - (a) acestea sunt puse la dispoziție de autoritățile administrative dintr-un stat contractant în termen de cel mult șapte zile calendaristice de la data la care creditorul notifică acestor autorități autorizarea măsurii menționate la articolul 13 din convenție sau, în cazul unor măsuri dispuse de o instanță străină, după ce hotărârea prin care s-au dispus măsurile este recunoscută de instanța statului contractant respectiv și creditorul are dreptul să obțină măsurile în cauză în temeiul convenției și
 - (b) autoritățile competente cooperează cu promptitudine și asistă creditorul în exercitarea acestor măsuri în conformitate cu legile și regulamentele aplicabile în materie de siguranță.
7. Alineatele (2) și (6) se aplică fără a se aduce atingere legilor și regulamentelor aplicabile în materie de siguranță.

Articolul X — Măsuri aplicabile în caz de insolvență

1. Prezentul articol se aplică doar în situația în care un stat contractant care este competent în primă instanță în caz de insolvență a făcut o declarație în temeiul articolului XXVIII alineatul (3).
2. Trimiterile de la prezentul articol la „administratorul judiciar” se referă la persoana respectivă în calitatea sa oficială, nu personală.
3. În cazul survenirii unui situații de insolvență, administratorul judiciar sau debitorul, după caz, restituie creditorului, sub rezerva alineatului (7), echipamentul nu mai târziu de prima dintre următoarele două date:
 - (a) sfârșitul perioadei de așteptare și
 - (b) data la care creditorul ar trebui să aibă dreptul de a intra în posesia echipamentului dacă nu s-ar aplica prezentul articol.
4. În sensul prezentului articol, „perioada de așteptare” înseamnă perioada menționată într-o declarație a statului contractant care este competent în primă instanță în caz de insolvență.
5. Dacă și atât timp cât creditorului nu i se oferă posibilitatea de a intra în posesie în temeiul alineatului (3):
 - (a) administratorul judiciar sau debitorul, după caz, conservă și întreține echipamentul și îi menține valoarea conform acordului și

- (b) creditorul are dreptul de a solicita orice altă formă de măsură provizorie disponibilă în temeiul legii aplicabile.
- 6. Dispozițiile de la litera (a) de la alineatul anterior nu exclud posibilitatea utilizării echipamentului în temeiul unor acorduri încheiate în vederea păstrării și întreținerii acestuia, precum și a menținerii valorii sale.
- 7. Administratorul judiciar sau debitorul, după caz, poate rămâne în posesia echipamentului în cazul în care, până în momentul menționat la alineatul (3), și-a îndeplinit toate obligațiile, altele decât o obligație creată prin deschiderea procedurii de insolvență și a consimțit să își îndeplinească toate obligațiile ulterioare conform acordului și documentelor conexe. O a doua perioadă de așteptare nu se aplică în cazul neîndeplinirii unor astfel de obligații ulterioare.
- 8. În ceea ce privește măsurile prevăzute la articolul VIII alineatul (1):
 - (a) acestea sunt puse la dispoziție de către autoritățile administrative dintr-un stat contractant, în termen de cel mult șapte zile calendaristice de la data la care creditorul notifică acestor autorități faptul că are dreptul de a obține respectivele măsuri în temeiul convenției și
 - (b) autoritățile competente cooperează cu promptitudine și asistă creditorul în exercitarea acestor măsuri în conformitate cu legile și regulamentele aplicabile în materie de siguranță.
- 9. Aplicarea măsurilor autorizate prin convenție sau prin prezentul protocol nu poate fi împiedicată sau întârziată după data menționată la alineatul (3).
- 10. Obligațiile debitorului care decurg din acord nu pot fi modificate fără consimțământul creditorului.
- 11. Dispozițiile de la alineatul anterior nu pot fi interpretate ca afectând dreptul administratorului judiciar, dacă este cazul, de a pune capăt acordului în temeiul legii aplicabile.
- 12. Niciun drept și nicio garanție, exceptând drepturile sau garanțiile necontractuale aferente unei categorii care face obiectul unei declarații în temeiul articolului 39 alineatul (1) din convenție, nu are prioritate față de garanțiile înregistrate în cadrul procedurilor de insolvență.
- 13. Convenția, astfel cum a fost modificată prin articolul VIII, reglementează aplicarea oricărei măsuri în temeiul prezentului articol.

Articolul XI — Asistență în caz de insolvență

- 1. Prezentul articol se aplică într-un stat contractant doar în cazul în care acesta a făcut o declarație în temeiul articolului XXVIII alineatul (1).
- 2. Instanțele statului contractant în care este situat echipamentul cooperează, în conformitate cu legislația respectivului stat, cât mai mult posibil cu instanțele și administratorii judiciari din celelalte state în vederea punerii în aplicare a dispozițiilor articolului X.

Articolul XII — Dispoziții privind stocul

1. Prezentul articol se aplică doar în cazul în care un stat contractant a făcut o declarație în temeiul articolului XXVIII alineatul (4).
2. O garanție asupra stocului care este creată sau prevăzută printr-un acord, în care dealerul este debitorul, nu este o garanție internațională dacă dealerul este situat în statul contractant menționat la alineatul anterior la data creării sau a nașterii garanției.
3. Articolul 29 alineatul (3) litera (b) și articolul 29 alineatul (4) litera (b) din convenție nu se aplică unui cumpărător, unui cumpărător condiționat sau unui locatar de stocuri de la un dealer dacă acesta din urmă este situat în statul contractant menționat la alineatul (1) la data la care cumpărătorul, cumpărătorul condiționat sau locatarul își dobândește garanția sau drepturile asupra stocurilor.
4. În sensul prezentului articol, statul în care este situat dealerul este statul în care dealerul își are sediul sau sediul principal, dacă dealerul are mai multe sedii în state diferite.

Articolul XIII — Dispoziții privind debitorul

1. În absența unei neîndepliniri a obligațiilor în înțelesul articolului 11 din convenție, debitorul are dreptul la posesia netulburată asupra echipamentului și la utilizarea acestuia conform acordului, acesta fiind opozabil:
 - (a) creditorului său și titularului oricărei garanții asupra căreia debitorul dobândește drepturi libere de orice garanție, în temeiul articolului 29 alineatul (4) litera (b) din convenție, cu excepția cazului și în măsura în care debitorul a convenit altfel și
 - (b) titularului oricărei garanții căreia i se subordonează dreptul sau garanția debitorului, în temeiul articolului 29 alineatul (4) litera (a) din convenție, dar numai în măsura în care titularul respectiv a convenit altfel.
2. Nicio dispoziție din convenție sau de la prezentul protocol nu poate să aducă atingere răspunderii pe care creditorul o are, în temeiul legislației aplicabile, în caz de încălcare a acordului, în măsură în care acordul în cauză privește echipamentul.

CAPITOLUL III

DISPOZIȚII PRIVIND SISTEMUL DE ÎNREGISTRARE A GARANȚILOR INTERNAȚIONALE ASUPRA ECHIPAMENTELOR

Articolul XIV — Autoritatea de supraveghere și organismul de înregistrare

1. Autoritatea de supraveghere este entitatea internațională desemnată în temeiul unei rezoluții a Conferinței diplomatice pentru adoptarea prezentului protocol, cu condiția ca autoritatea de supraveghere respectivă să fie în măsură și dispusă să acționeze în această calitate.
2. În cazul în care entitatea internațională la care se face referire la alineatul anterior nu este în măsură sau dispusă să acționeze în calitate de autoritate de supraveghere, se convoacă o conferință a statelor semnatare și contractante în vederea desemnării altei autorități competente.
3. Autoritatea de supraveghere, responsabilii și angajații săi beneficiază de imunitate față de procedurile juridice și administrative, în conformitate cu regulile care le sunt aplicabile în calitate de entitate internațională sau în conformitate cu alte dispoziții.
4. Autoritatea de supraveghere înființează o comisie de experți, aleși din rândul persoanelor desemnate de statele semnatare și contractante, care dispun de calificările și experiența necesare, iar comisia respectivă are sarcina de a asista autoritatea de supraveghere în exercitarea atribuțiilor sale.
5. Primul organism de înregistrare al Registrului internațional este desemnat pentru o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului protocol. Ulterior, organismul de înregistrare este desemnat sau reconfirmat în funcție de către autoritatea de supraveghere la intervale regulate de cinci ani.

Articolul XV — Regulamente inițiale

Regulamentele inițiale se elaborează de către autoritatea de supraveghere astfel încât să producă efecte odată cu intrarea în vigoare a prezentului protocol.

Articolul XVI — Puncte de intrare desemnate

1. Un stat contractant poate oricând desemna una sau mai multe entități drept punct sau puncte de intrare, prin care sunt sau pot fi transmise către Registrul internațional informațiile necesare pentru înregistrare, alta decât înregistrarea notificării unei garanții naționale ori a unui drept sau unei garanții în temeiul articolului 40 din convenție, în ambele cazuri constituite în conformitate cu legile unui alt stat. Diferitele puncte de intrare funcționează cel puțin în timpul programului de lucru din teritoriile respective.
2. O desemnare făcută în temeiul alineatului anterior poate permite utilizarea, fără ca aceasta să devină obligatorie, a unuia sau a mai multor puncte de intrare desemnate, în vederea obținerii informațiilor necesare pentru înregistrare în ceea ce privește avizele de vânzare.
3. O înregistrare nu poate fi considerată nevalabilă pentru motivul că este efectuată în alt mod decât în conformitate cu oricare dintre cerințele impuse de un stat contractant în temeiul alineatului (1).

Articolul XVII — Identificarea echipamentului în vederea înregistrării

Pentru identificarea bunului în sensul articolului 18 alineatul (1) litera (a) din convenție, este necesară și suficientă o descriere a echipamentului care să conțină numărul de serie al producătorului și informațiile suplimentare necesare pentru asigurarea unicității. Formatul numărului de serie al producătorului și informațiile suplimentare necesare pentru asigurarea unicității se indică în regulamente.

Articolul XVIII — Modificări suplimentare ale dispozițiilor privind registrul

1. În sensul articolului 19 alineatul (6) din convenție, criteriul de căutare a unui echipament trebuie să fie numărul de serie al producătorului.
2. Tarifele la care se face referire la articolul 17 alineatul (2) litera (h) din convenție se stabilesc astfel încât să se recupereze:
 - (a) costurile rezonabile de înființare, funcționare și reglementare a Registrului internațional și costurile rezonabile ale autorității de supraveghere, generate de îndeplinirea atribuțiilor, exercitarea competențelor și îndeplinirea obligațiilor avute în vedere la articolul 17 alineatul (2) din convenție și
 - (b) costurile rezonabile ale depozitarului, generate de îndeplinirea atribuțiilor, exercitarea competențelor și îndeplinirea obligațiilor avute în vedere la articolul 62 alineatul (2) litera (c) din convenție și la articolul XXXVII alineatul (2) literele (c)-(f) din prezentul protocol.
3. Atribuțiile centralizate ale Registrului internațional sunt exercitate și administrate de organismul de înregistrare, douăzeci și patru de ore din douăzeci și patru.
4. În temeiul articolului 28 alineatul (1) din convenție, nivelul de răspundere a organismului de înregistrare pentru pagubele produse nu poate depăși valoarea echipamentului în legătură cu care s-a produs paguba. În pofida tezei anterioare, răspunderea organismului de înregistrare nu poate depăși cinci milioane de drepturi speciale de tragere în cursul unui an calendaristic sau o valoare mai mare calculată după metoda stabilită periodic de autoritatea de supraveghere prin regulamente.
5. Alineatul anterior nu poate să limiteze răspunderea organismului de înregistrare pentru pagubele produse din neglijența gravă sau vina intenționată a organismului de înregistrare și a responsabililor și a angajaților acestuia.
6. Cuantumul asigurării sau al garanției financiare menționate la articolul 28 alineatul (4) din convenție nu ar trebui să fie mai scăzut decât cuantumul stabilit de autoritatea de supraveghere ca fiind potrivit, având în vedere posibila răspundere a organismului de înregistrare.
7. Nicio dispoziție a convenției nu poate să împiedice organismul de înregistrare să încheie o asigurare sau să își procure o garanție financiară care să acopere evenimentele pentru care organismul de înregistrare nu răspunde în temeiul articolului 28 din convenție.

Articolul XIX — Modificări ale dispozițiilor privind radierea înregistrării

1. Pentru aplicarea articolul 25 din convenție:
 - (a) trimiterile la debitor de la alineatele (1) și (3) se înțeleg ca trimiteri la oricare dintre persoanele interesate menționate la articolul 1 litera (m) punctele (i) și (iii);
 - (b) alineatul (4) se înlocuiește cu următorul text:

„(4) În cazul în care o înregistrare nu ar fi trebuit efectuată, este incorectă sau ar trebui radiată în alt mod în cazuri care nu intră în domeniul de aplicare al niciunui dintre alineatele anterioare, persoana în favoarea căreia a fost efectuată înregistrarea asigură, fără întârzieri nejustificate, radierea sau modificarea acesteia în urma cererii scrise a oricăreia dintre persoanele interesate, astfel cum sunt menționate la articolul 1 litera (m) punctele (i) și (iii), care a fost predată sau primită la adresa persoanei în favoarea căreia s-a efectuat înregistrarea, astfel cum este indicată în înregistrare.” și
 - (c) după alineatul (4) se adaugă următorul text:

„(5) În cazul în care titularul garanției menționat la alineatul (1) sau (3) de la prezentul articol sau persoana în favoarea căreia a fost efectuată înregistrarea în conformitate cu alineatul (4) a încetat să existe sau nu poate fi găsită, instanța poate, la cererea oricăreia dintre persoanele interesate, astfel cum sunt menționate la articolul 1 litera (m) punctele (i) și (iii), să emită un ordin adresat organismului de înregistrare prin care să îi ceară acestuia să radieze înregistrarea.

(6) În cazul în care creditorul potențial sau cesionarul potențial menționat la alineatul (2) de la prezentul articol a încetat să existe sau nu poate fi găsit, instanța poate, la cererea debitorului sau a cedentului potențial să emită un ordin adresat organismului de înregistrare prin care să îi ceară acestuia să radieze înregistrarea.”
2. În sensul articolului 25 alineatul (2) din convenție și în situațiile descrise în acesta, titularul unei potențiale garanții internaționale înregistrate sau al unei potențiale cesiuni înregistrate a unei garanții internaționale ia măsurile care intră în sfera sa de competență pentru a obține radierea înregistrării în maximum zece zile calendaristice de la data primirii cererii menționate la alineatul respectiv.

Articolul XX — Avize de vânzare

Regulamentele permit înregistrarea de avize de vânzare de echipamente în Registrul internațional. Dispozițiile din prezentul capitol și din capitolul V din convenție se aplică acestor înregistrări, în măsura în care sunt pertinente. Cu toate acestea, orice astfel de înregistrare, orice consultare efectuată și orice certificat eliberat în privința unui aviz de vânzare nu poate avea decât scop informativ, nu poate afecta drepturile niciunei persoane și nu poate avea niciun alt efect, în temeiul convenției sau al prezentului protocol.

CAPITOLUL IV

COMPETENȚA

Articolul XXI — Renunțarea la imunitatea de jurisdicție

1. Sub rezerva alineatului (2), renunțarea la imunitatea de jurisdicție față de instanțele prevăzute la articolul 42 sau 43 din convenție sau în ceea ce privește exercitarea drepturilor și garanțiilor legate de echipamente în temeiul convenției este obligatorie și, dacă celelalte condiții de atribuire de competență sau de executare au fost îndeplinite, este atributivă de competență și permite executarea, după caz.
2. O renunțare în temeiul alineatului anterior trebuie făcută în scris și trebuie să conțină o descriere a echipamentului, astfel cum este specificată la articolul V alineatul (1).

CAPITOLUL V

RELAȚIA CU ALTE CONVENȚII

Articolul XXII — Relația cu Convenția UNIDROIT privind leasingul financiar internațional

Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile, astfel cum se aplică echipamentelor miniere, echipamentelor agricole și echipamentelor de construcții, anulează și înlocuiește Convenția UNIDROIT privind leasingul financiar internațional în privința obiectului prezentului protocol între statele părți la ambele convenții.

CAPITOLUL VI

DISPOZIȚII FINALE

Articolul XXIII — Semnare, ratificare, acceptare, aprobare sau aderare

1. Prezentul protocol este deschis la Pretoria la 22 noiembrie 2019 spre semnare de către statele participante la Conferința diplomatică pentru adoptarea Protocolului referitor la aspecte specifice echipamentelor miniere, agricole și de construcții la Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile, care a

avut loc la Pretoria în perioada 11-22 noiembrie 2019. După 22 noiembrie 2019, prezentul protocol va fi deschis tuturor statelor pentru semnare la sediul Institutului Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat (UNIDROIT) din Roma, până la intrarea sa în vigoare în conformitate cu articolul XXV.

2. Prezentul protocol face obiectul ratificării, acceptării sau aprobării de către statele semnatare.
3. Orice stat care nu semnează prezentul protocol poate adera la acesta în orice moment.
4. Ratificarea, acceptarea, aprobarea sau aderarea se efectuează prin depunerea, la depozitar, a unui instrument formal în acest scop.
5. Un stat nu poate deveni parte la prezentul protocol dacă nu este sau nu devine, de asemenea, parte la convenție.

Articolul XXIV — Organizații de integrare economică regională

1. O organizație de integrare economică regională care este constituită din state suverane și care are competențe în anumite aspecte reglementate de prezentul protocol poate, la rândul său, să semneze, să accepte sau să aprobe prezentul protocol sau să adere la acesta. Organizația de integrare economică regională are, în acest caz, drepturile și obligațiile unui stat contractant, în măsura în care organizația în cauză are competențe în aspecte reglementate de prezentul protocol. În cazul în care numărul de state contractante este relevant în prezentul protocol, organizația de integrare economică regională nu este considerată drept stat contractant în plus față de statele sale membre care sunt state contractante.
2. În momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării, organizația de integrare economică regională depune la depozitar o declarație în care specifică aspectele reglementate de prezentul protocol pentru care i-a fost delegată competența de către statele sale membre. Organizația de integrare economică regională comunică prompt depozitarului orice modificare adusă distribuirii competențelor, inclusiv noile transferuri de competențe, menționate în declarația făcută în temeiul prezentului alineat.
3. Orice mențiune privind un „stat contractant”, mai multe „state contractante”, un „stat parte” sau mai multe „state părți” la prezentul protocol se aplică, de asemenea, unei organizații de integrare economică regională, când contextul o cere.

Articolul XXV — Intrare în vigoare

1. Prezentul protocol intră în vigoare între statele care au depus instrumentele menționate la litera (a) la ultima dintre următoarele date:
 - (a) prima zi din luna următoare expirării perioadei de trei luni de la data depunerii celui de al cincilea instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare și
 - (b) data la care autoritatea de supraveghere depune la depozitar un certificat prin care se confirmă că Registrul internațional este pe deplin operațional.

2. Pentru celelalte state, prezentul protocol intră în vigoare în prima zi din luna următoare ultimei dintre următoarele date:
 - (a) expirarea unei perioade de trei luni de la data depunerii instrumentului lor de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare și
 - (b) data menționată la litera (b) de la alineatul anterior.

Articolul XXVI — Unități teritoriale

1. Dacă un stat contractant are unități teritoriale în care sunt aplicabile sisteme diferite de legi în ceea ce privește aspectele reglementate de prezentul protocol, respectivul stat contractant poate declara, în momentul semnării, acceptării, aprobării sau aderării, că prezentul protocol se extinde la toate unitățile sale teritoriale sau doar la una sau mai multe dintre acestea și își poate modifica declarația depunând o altă declarație în orice moment.
2. Orice declarație de acest fel trebuie notificată depozitarului și trebuie să indice expres unitățile teritoriale cărora li se aplică prezentul protocol.
3. Dacă un stat contractant nu a făcut nicio declarație în conformitate cu alineatul (1), prezentul protocol se aplică în toate unitățile teritoriale ale respectivului stat.
4. Dacă un stat contractant extinde prezentul protocol la una sau mai multe dintre unitățile sale teritoriale, declarațiile autorizate în temeiul prezentului protocol pot fi depuse pentru fiecare astfel de unitate teritorială, iar declarația depusă pentru o unitate teritorială poate fi diferită de cele depuse pentru o altă unitate teritorială.
5. Dacă, în virtutea unei declarații depuse în temeiul alineatului (1), prezentul protocol se extinde la una sau mai multe unități teritoriale ale unui stat contractant:
 - (a) se consideră că debitorul este situat într-un stat contractant doar dacă s-a constituit sau înființat în conformitate cu o lege în vigoare într-o unitate teritorială în care se aplică convenția și prezentul protocol sau dacă își are sediul social, sediul statutar, sediul central, locul de desfășurare a activității sau reședința obișnuită într-o unitate teritorială în care se aplică convenția și prezentul protocol;
 - (b) orice mențiune privind amplasarea bunului într-un stat contractant se interpretează ca mențiune privind amplasarea bunului într-o unitate teritorială în care se aplică convenția și prezentul protocol;
 - (c) orice mențiune privind autoritățile administrative din respectivul stat contractant se interpretează ca mențiune privind autoritățile administrative competente din unitatea teritorială în care se aplică convenția și prezentul protocol și
 - (d) în sensul articolului XII alineatul (4), se consideră că un dealer este situat într-un stat contractant dacă respectivul dealer își are sediul sau, dacă are mai multe sedii, sediul principal într-o unitate teritorială în care se aplică convenția și prezentul protocol.

Articolul XXVII — Dispoziții tranzitorii

În ceea ce privește echipamentele agricole, echipamentele de construcții și echipamentele miniere, articolul 60 din convenție se modifică după cum urmează:

- (a) la alineatul (2), litera (a) se înlocuiește cu următorul text:
- „(a) «data la care prezenta convenție începe să producă efecte» înseamnă, în ceea ce privește un debitor, ultima data dintre următoarele:
- (i) data la care prezenta convenție intră în vigoare;
 - (ii) data la care statul în care este situat debitorul în momentul creării sau nașterii dreptului sau garanției devine stat contractant și
 - (iii) data la care protocolul devine aplicabil în statul respectiv, în cazul echipamentelor care fac obiectul dreptului sau garanției preexistente.”;
- (b) alineatul (3) se înlocuiește cu următorul text:
- „(3) În declarația făcută în temeiul alineatului (1), un stat contractant poate indica o dată, între trei ani și zece ani de la data la care declarația începe să producă efecte, începând de la data la care articolele 29, 35 și 36 din prezenta convenție, modificată și completată prin protocol, devin aplicabile, în măsura și în modalitățile specificate în declarație, drepturilor și garanțiilor preexistente care decurg dintr-un acord încheiat în momentul în care debitorul era situat în respectivul stat. Orice prioritate a dreptului sau a garanției în virtutea dreptului statului respectiv, dacă este cazul, continuă să existe dacă dreptul sau garanția este înscrisă în Registrul internațional înainte de expirarea perioadei precizate în declarație, indiferent dacă un alt drept sau o altă garanție a fost sau nu înscrisă anterior.”;
- (c) se introduce următorul alineat:
- „(4) În sensul alineatului (3), o declarație începe să producă efecte în privința unui drept preexistent sau a unei garanții preexistente asupra echipamentelor pentru care Protocolul referitor la aspecte specifice echipamentelor de minerit, agricole și de construcții la Convenția privind garanțiile internaționale în materie de echipamente mobile devine aplicabil în statul respectiv în conformitate cu articolele XXXV și XXXVI din protocolul respectiv în momentul în care protocolul devine aplicabil pentru echipamentele respective.”

Articolul XXVIII — Declarații privind anumite dispoziții

1. La data ratificării, acceptării sau aprobării prezentului protocol sau a aderării la acesta, un stat contractant poate declara că va aplica fie unul dintre articolele VI și XI din prezentul protocol, fie pe ambele.

2. La data ratificării, acceptării sau aprobării prezentului protocol sau a aderării la acesta, un stat contractant poate declara că va aplica integral sau parțial articolul IX din prezentul protocol. Dacă declară astfel, statul contractant respectiv trebuie să specifice perioada prevăzută la articolul IX alineatul (2).
3. La data ratificării, a acceptării sau a aprobării prezentului protocol sau a aderării la acesta, un stat contractant poate declara că va aplica articolul X din prezentul protocol și, dacă declară astfel, trebuie să specifice tipurile de procedură de insolvență, dacă există, cărora li se va aplica articolul X. Un stat contractant care face o declarație în temeiul prezentului alineat trebuie să specifice perioada prevăzută la articolul X.
4. La data ratificării, a acceptării sau a aprobării prezentului protocol sau a aderării la acesta, un stat contractant poate declara că va aplica articolul XII.
5. Orice declarație făcută în temeiul prezentului protocol se aplică tuturor echipamentelor cărora li se aplică prezentul protocol.
6. Un stat contractant care face o declarație în privința oricăreia dintre alternativele prevăzute la articolul VII trebuie să aleagă aceeași alternativă pentru toate echipamentele cărora li se aplică prezentul protocol.
7. Instanțele statelor contractante aplică articolul XI în conformitate cu declarația făcută de către statul contractant care este competent în primă instanță în caz de insolvență.

Articolul XXIX — Declarații în temeiul convenției

Declarațiile făcute în temeiul convenției, inclusiv declarațiile făcute în temeiul articolelor 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 și 60, se consideră ca fiind depuse, de asemenea, în temeiul prezentului protocol, dacă nu există dispoziții contrare.

Articolul XXX — Rezerve și declarații

1. Nu pot fi formulate rezerve în ceea ce privește prezentul protocol, dar pot fi făcute declarații autorizate de articolele II, VII, VIII, XXVI, XXVIII, XXIX și XXXI în conformitate cu aceste dispoziții.
2. Orice declarație, declarație ulterioară sau retragere a unei declarații făcute în temeiul prezentului protocol se notifică în scris depozitarului.

Articolul XXXI — Declarații ulterioare

1. Un stat parte poate face o declarație ulterioară, alta decât o declarație făcută în conformitate cu articolul XXIX în temeiul articolului 60 din convenție, în orice moment după data intrării în vigoare a prezentului protocol pentru statul respectiv, cu notificarea, în acest sens, a depozitarului.
2. O astfel de declarație ulterioară începe să producă efecte în prima zi a lunii care urmează expirării termenului de șase luni de la data primirii notificării de către depozitar. Atunci când în notificare se menționează o perioadă mai lungă înainte ca declarația să înceapă să producă efecte, declarația respectivă începe să producă efecte

la expirarea unei astfel de perioade mai lungi după primirea notificării de către depozitar.

3. În pofida alineatelor precedente, prezentul protocol continuă să se aplice ca și când nu s-ar fi făcut nicio astfel de declarație ulterioară, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care iau naștere înainte de data de la care o astfel de declarație ulterioară începe să producă efecte.

Articolul XXXII — Retragera declarațiilor

1. Orice stat parte care a făcut o declarație în temeiul prezentului protocol, alta decât o declarație făcută în conformitate cu articolul XXIX în temeiul articolului 60 din convenție, poate retrage declarația în orice moment, prin notificarea depozitarului. O astfel de retragere începe să producă efecte în prima zi a lunii care urmează expirării unui termen de șase luni de la data primirii notificării de către depozitar.
2. În pofida alineatului anterior, prezentul protocol continuă să se aplice ca și când nu s-ar fi făcut nicio retragere a declarației, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care iau naștere înainte de data de la care o astfel de retragere începe să producă efecte.

Articolul XXXIII — Denunțări

1. Orice stat parte poate denunța prezentul protocol prin notificarea în scris a depozitarului.
2. O astfel de denunțare începe să producă efecte în prima zi a lunii care urmează expirării unui termen de douăsprezece luni de la data primirii notificării de către depozitar.
3. În pofida alineatelor precedente, prezentul protocol continuă să se aplice ca și când nu ar fi fost denunțat, în ceea ce privește toate drepturile și garanțiile care iau naștere înainte de data de la care o astfel de denunțare începe să producă efecte.
4. O declarație ulterioară făcută de un stat parte în temeiul articolului II, în care se precizează că protocolul nu se aplică uneia sau mai multor anexe, se consideră denunțare a protocolului în ceea ce privește anexa respectivă.

Articolul XXXIV — Conferințe de evaluare, amendamente și aspecte conexe

1. Pe baza consultării cu autoritatea de supraveghere, depozitarul întocmește rapoarte anual sau la alt interval impus de circumstanțe, pentru statele părți, în ceea ce privește modul de funcționare în practică a regimului internațional stabilit prin convenție, astfel cum a fost modificată prin prezentul protocol. La întocmirea unor astfel de rapoarte, depozitarul ia în considerare rapoartele autorității de supraveghere privind funcționarea sistemului internațional de înregistrare.

2. La cererea a cel puțin douăzeci și cinci la sută din statele părți și pe baza consultării cu autoritatea de supraveghere, depozitarul convoacă, la anumite intervale, conferințe de evaluare ale statelor părți, pentru a analiza:
 - (a) funcționarea în practică a convenției, astfel cum a fost modificată prin prezentul protocol, și eficacitatea sa în facilitarea finanțării garantate de active și a leasingului bunurilor care fac obiectul prevederilor sale;
 - (b) interpretarea juridică și aplicarea prevederilor prezentului protocol și a regulamentelor;
 - (c) funcționarea sistemului internațional de înregistrare, activitatea organismului de înregistrare și monitorizarea acestuia de către autoritatea de supraveghere, luând în considerare rapoartele întocmite de autoritatea de supraveghere și
 - (d) oportunitatea unor amendamente la prezentul protocol, inclusiv la anexele acestuia, și la modalitățile referitoare la Registrul internațional.
3. Orice amendament la prezentul protocol în temeiul prezentului articol trebuie aprobat de o majoritate formată din cel puțin două treimi din statele părți care participă la conferința la care se face referire la alineatul anterior și intră în vigoare față de statele părți care au ratificat, acceptat sau aprobat amendamentul în cauză după ratificarea, acceptarea sau aprobarea sa de către cinci state părți în conformitate cu dispozițiile de la articolul XXV referitoare la intrarea sa în vigoare.

Articolul XXXV — Ajustări ale codurilor Sistemului armonizat din anexe în urma unei revizui a Sistemului armonizat

1. După acceptarea unei revizui a Sistemului armonizat, depozitarul consultă Organizația Mondială a Vămirilor și autoritatea de supraveghere în legătură cu toate codurile Sistemului armonizat enumerate în anexe care ar putea fi afectate de revizuire.
2. În termen de cel mult trei luni de la acceptarea unei revizui a Sistemului armonizat, depozitarul trimite tuturor statelor contractante o notificare privind revizuirea Sistemului armonizat. În notificare se precizează dacă vreunul dintre codurile Sistemului armonizat din anexe va fi afectat de revizuire și se propun, în ceea ce privește codurile Sistemului armonizat din anexe, ajustările necesare pentru a se asigura că anexele continuă să fie aliniat la Sistemul armonizat și prin care se reduc la minimum modificările aduse aplicării protocolului în privința echipamentelor, rezultate din revizuirea Sistemului armonizat. În notificare trebuie precizată data până la care se pot formula obiecții la propunerea depozitarului în temeiul alineatului (3).
3. Fiecare ajustare a codurilor Sistemului armonizat din anexe care face obiectul unei propuneri a depozitarului și care a fost efectuată în termenul prevăzut la alineatul anterior este considerată a fi fost adoptată de statele contractante, cu excepția cazului în care, în termen de nouă luni de la acceptarea revizuirii Sistemului armonizat, depozitarul primește obiecții cu privire la ajustarea propusă din partea a cel puțin o treime dintre statele contractante. O obiecție trebuie să specifice fiecare ajustare căreia i se aplică și trebuie să se aplice întregii ajustări.

4. Dacă primește obiecții la o ajustare propusă din partea a cel puțin o treime dintre statele contractante în termenul specificat la alineatul anterior, depozitarul convoacă o reuniune a statelor contractante pentru a analiza ajustarea respectivă. Depozitarul depune toate eforturile pentru a convoca reuniunea în termen de trei luni de la expirarea termenului specificat la alineatul anterior.
5. Statele contractante care participă la o reuniune convocată în temeiul alineatului anterior depun toate eforturile pentru a ajunge la un acord prin consens. Dacă nu se ajunge la un acord, o ajustare se adoptă numai dacă este aprobată cu o majoritate de două treimi din voturile statelor contractante care participă la reuniune și votează în cadrul acesteia. Sub rezerva alineatelor (7) și (8), acordurile și deciziile adoptate în cadrul reuniunii statelor contractante sunt obligatorii pentru toate statele contractante.
6. După expirarea termenului specificat la alineatul (3) sau, dacă este cazul, după încheierea unei reuniuni a statelor contractante convocate în temeiul alineatului (4), depozitarul trimite tuturor statelor contractante o notificare indicând care dintre ajustările propuse au fost adoptate și care nu au fost adoptate. Sub rezerva alineatelor (7) și (8), ajustările adoptate intră în vigoare la ultima dată dintre data expirării unui termen de douăsprezece luni de la data la care depozitarul trimite statelor contractante notificarea ajustărilor adoptate și data intrării în vigoare a revizuirii Sistemului armonizat.
7. În perioada de punere în aplicare, un stat contractant poate prelungi, pe baza primirii de către depozitar a unei notificări în acest sens cu cel puțin treizeci de zile înainte de expirarea perioadei de punere în aplicare, data la care ajustările intră în vigoare în ceea ce privește statul respectiv, cu o perioadă de șase luni. Un stat contractant poate efectua prelungiri succesive ale intrării în vigoare pentru perioade de șase luni, pe baza primirii de către depozitar a unei notificări în acest sens cu cel puțin treizeci de zile înainte de expirarea perioadei curente.
8. În perioada de punere în aplicare sau în orice perioadă de prelungire ulterioară cu șase luni, efectuată în temeiul alineatului anterior, un stat contractant poate identifica, pe baza primirii de către depozitar a unei notificări în acest sens cu cel puțin treizeci de zile înainte de expirarea perioadei de punere în aplicare sau a unei astfel de perioade ulterioare, una sau mai multe ajustări ale codurilor Sistemului armonizat din anexe care nu intră în vigoare în ceea ce privește statul respectiv. Un stat contractant care a notificat astfel depozitarul poate să își retragă, la orice dată ulterioară, notificarea efectuată în temeiul prezentului alineat cu privire la una sau mai multe ajustări, notificând în acest sens depozitarul, caz în care ajustarea sau ajustările intră în vigoare în ceea ce privește statul respectiv după treizeci de zile de la primirea notificării de către depozitar.
9. Un nou stat contractant dispune de toate drepturile și beneficiile statelor contractante în temeiul prezentului articol, inclusiv dreptul de a formula obiecții, astfel cum este prevăzut la alineatul (3), dreptul de a participa la o reuniune și de a vota în cadrul acesteia, astfel cum este prevăzut la alineatele (4) și (5), dreptul de a prelungi perioade, astfel cum este prevăzut la alineatul (7), și dreptul de a trimite notificări, astfel cum este prevăzut la alineatul anterior. În pofida tezei anterioare, un nou stat contractant nu dispune decât de eventualul timp rămas altor state contractante pentru întreprinderea de acțiuni în temeiul prezentului articol.
10. Sub rezerva articolului 60 din convenție și a articolului XXVII din prezentul protocol, orice ajustare a codurilor Sistemului armonizat din anexe, efectuată în

temeiul prezentului articol, se aplică fără a se aduce atingere drepturilor și garanțiilor născute înainte de data intrării în vigoare a ajustării.

Articolul XXXVI — Modificări ale anexelor

1. Prezentul articol se aplică modificărilor anexelor, altele decât ajustările codurilor Sistemului armonizat din anexe, care sunt reglementate de articolul XXXV.
2. Dacă primește, la orice dată după intrarea în vigoare a prezentului protocol, o propunere a unui stat contractant, depozitarul transmite tuturor statelor contractante, în momentul prevăzut la alineatul (3) sau (5), o notificare privind propunerea statului contractant. Notificarea conține eventualele coduri ale Sistemului armonizat care ar putea fi afectate de propunere și descrierea fiecărei propuneri de modificare a anexelor. Notificarea trebuie să conțină data până la care se pot formula obiecții la propunerea statului contractant în temeiul alineatului (4) sau (5).
3. Sub rezerva alineatului (5), în momentul în care trimite o propunere a depozitarului statelor contractante în temeiul articolului XXXV alineatul (2), depozitarul trimite statelor contractante o notificare privind fiecare propunere a unui stat contractant pe care a primit-o și care nu a fost trimisă în prealabil statelor contractante.
4. Sub rezerva alineatului (5), fiecare modificare a anexelor care face obiectul propunerii unui stat contractant, astfel cum este menționată la alineatul anterior, se consideră adoptată de statele contractante, cu excepția cazului în care, în termenul de formulare a obiecțiilor, specificat la articolul XXXV alineatul (3), depozitarul primește obiecții la respectiva propunere de modificare din partea a cel puțin douăzeci și cinci la sută dintre statele contractante. O obiecție trebuie să specifice fiecare modificare căreia i se aplică și trebuie să se aplice întregii modificări.
5. Depozitarul poate, după cum consideră de cuviință, să aleagă să trimită statelor contractante, la o dată diferită de cea specificată la alineatul (3), o notificare privind fiecare propunere a unui stat contractant pe care a primit-o și care nu a fost trimisă în prealabil statelor contractante. Într-un astfel de caz, fiecare modificare a anexelor care face obiectul propunerii unui stat contractant sau al propunerilor unor state contractante se consideră adoptată de statele contractante, cu excepția cazului în care, în termenul specificat în notificare, depozitarul primește obiecții la respectiva propunere de modificare din partea a cel puțin douăzeci și cinci la sută dintre statele contractante. Termenul specificat în notificare nu poate fi mai scurt de nouă luni de la primirea de către depozitar a celei mai recente propuneri a unui stat contractant. O obiecție trebuie să specifice fiecare modificare căreia i se aplică și trebuie să se aplice întregii modificări.
6. Dacă primește obiecții la o modificare propusă din partea a cel puțin douăzeci și cinci la sută dintre statele contractante, în termenul specificat la alineatul (4) sau (5), depozitarul convoacă o reuniune a statelor contractante pentru a analiza modificarea respectivă. Depozitarul depune toate eforturile pentru a convoca reuniunea în termen de trei luni de la expirarea termenului specificat la alineatul (4) sau (5).
7. Statele contractante care participă la o reuniune convocată în temeiul alineatului anterior depun toate eforturile pentru a ajunge la un acord prin consens. Dacă nu se ajunge la un acord, o modificare se adoptă numai dacă este aprobată cu o majoritate de două treimi din voturile statelor contractante care participă la reuniune și votează

în cadrul acesteia. Sub rezerva alineatelor (9) și (10), acordurile și deciziile adoptate în cadrul reuniunii statelor contractante sunt obligatorii pentru toate statele contractante.

8. După expirarea perioadei specificate la alineatul (4) sau (5) sau, dacă este cazul, după încheierea unei reuniuni a statelor contractante convocate în temeiul alineatului (6), depozitarul trimite tuturor statelor contractante o notificare indicând care dintre modificările propuse au fost adoptate și care nu au fost adoptate. Sub rezerva alineatelor (9) și (10), modificările adoptate intră în vigoare după douăsprezece luni de la data la care depozitarul trimite notificarea statelor contractante.
9. În perioada de punere în aplicare, un stat contractant poate prelungi, pe baza primirii de către depozitar a unei notificări în acest sens cu cel puțin treizeci de zile înainte de expirarea perioadei de punere în aplicare, data la care modificările intră în vigoare în ceea ce privește statul respectiv, cu o perioadă de șase luni. Un stat contractant poate efectua prelungiri succesive ale intrării în vigoare pentru perioade de șase luni, pe baza primirii de către depozitar a unei notificări în acest sens cu cel puțin treizeci de zile înainte de expirarea perioadei curente.
10. În perioada de punere în aplicare sau în orice perioadă de prelungire ulterioară cu șase luni, efectuată în temeiul alineatului anterior, un stat contractant poate identifica, pe baza primirii de către depozitar a unei notificări în acest sens cu cel puțin treizeci de zile înainte de expirarea perioadei de punere în aplicare sau a unei astfel de perioade ulterioare, una sau mai multe modificări aduse anexelor care nu intră în vigoare în ceea ce privește statul respectiv. Un stat contractant care a notificat astfel depozitarul poate să își retragă, la orice dată ulterioară, notificarea efectuată în temeiul prezentului alineat cu privire la una sau mai multe modificări, notificând în acest sens depozitarul, caz în care modificarea sau modificările intră în vigoare în ceea ce privește statul respectiv după treizeci de zile de la primirea notificării de către depozitar.
11. Un nou stat contractant are toate drepturile și beneficiile statelor contractante în temeiul prezentului articol, inclusiv dreptul de a formula obiecții, astfel cum este prevăzut la alineatul (4) sau (5), dreptul de a participa la o reuniune și de a vota în cadrul acesteia, astfel cum este prevăzut la alineatele (6) și (7), dreptul de a prelungi perioade, astfel cum este prevăzut la alineatul (9), și dreptul de a trimite notificări, astfel cum este prevăzut la alineatul anterior. În pofida tezei anterioare, un nou stat contractant nu dispune decât de eventualul timp rămas altor state contractante pentru întreprinderea de acțiuni în temeiul prezentului articol.
12. Sub rezerva articolului 60 din convenție și a articolului XXVII din prezentul protocol, orice modificare adusă anexelor în temeiul prezentului articol se aplică fără a se aduce atingere drepturilor și garanțiilor născute înainte de data intrării în vigoare a modificării.

Articolul XXXVII — Depozitarul și atribuțiile sale

1. Instrumentele de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare se depun la Institutul Internațional pentru Unificarea Dreptului Privat (UNIDROIT), desemnat prin prezentul ca depozitar.
2. Depozitarul are următoarele atribuții:

- (a) informează toate statele contractante cu privire la:
- (i) fiecare nouă semnare sau depunere a unui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, precum și cu privire la data semnării sau depunerii respective;
 - (ii) data depunerii certificatului menționat la articolul XXV alineatul (1) litera (b);
 - (iii) data intrării în vigoare a prezentului protocol;
 - (iiii) fiecare declarație făcută în conformitate cu prezentul protocol, precum și cu privire la data respectivei declarații;
 - (iiiii) retragerea sau modificarea oricărei declarații, precum și cu privire la data retragerii sau modificării respective și
 - (iiiii) notificarea oricărei denunțări a prezentului protocol, precum și cu privire la data respectivei denunțări și data la care aceasta începe să producă efecte;
- (b) transmite copii certificate pentru conformitate ale prezentului protocol tuturor statelor contractante;
- (c) pune la dispoziția autorității de supraveghere și a organismului de înregistrare o copie a fiecărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, împreună cu data depunerii respectivului instrument, o copie a fiecărei declarații, retrageri sau modificări a unei declarații și o copie a fiecărei notificări de denunțare, împreună cu data de notificare, astfel încât informațiile conținute în acestea să fie disponibile ușor și în totalitate, și ajută la îndeplinirea oricărei obligații conexe pentru asigurarea funcționării corespunzătoare a registrului;
- (d) informează autoritatea de supraveghere și organismul de înregistrare cu privire la orice proces în curs în temeiul articolului XXXV sau XXXVI și cu privire la rezultatele unui astfel de proces;
- (e) informează noile state contractante cu privire la orice proces în curs în temeiul articolului XXXV sau XXXVI;
- (f) îndeplinește atribuțiile asociate cu modificarea anexelor, astfel cum sunt menționate la articolele XXXIV, XXXV și XXXVI și
- (g) îndeplinește alte atribuții obișnuite pentru depozitari.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențari, autorizați în mod corespunzător, au semnat prezentul protocol.

ÎNCHEIAT la Pretoria, la douăzeci și doi noiembrie două mii nouă, într-un singur document original în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind în mod egal autentice după verificarea concordanței textelor efectuată de Secretariatul comun al Conferinței, sub autoritatea Președintelui Conferinței, în termen de nouăzeci de zile.

ANEXE

ANEXA 1 — ECHIPAMENTE MINIERE

În conformitate cu articolul II, convenția se aplică în ceea ce privește echipamentele miniere cărora le corespund următoarele coduri din Sistemul armonizat, astfel cum sunt prezentate în prezenta anexă.

820713: Unelte interschimbabile pentru utilaje de mână, mecanice sau nu, sau pentru mașini-unelte (de exemplu, de ambutisat, de ștanțat, de poansonat, de tarodat, de filetat, de găurit, de alezat, de broșat, de frezat, de strunjit, de înșurubat), inclusiv filiere pentru tragerea sau extrudarea metalelor, precum și scule pentru găurirea rocilor sau sondarea terenului – Unelte pentru găurirea rocilor sau sondarea terenului – Cu partea activă din compuși metaloceramici

842831: Alte mașini și aparate de ridicat, de manevrat, de încărcat, sau de descărcat (de exemplu ascensoare, scări rulante, transportatoare, teleferice) – Alte elevatoare, transportoare sau conveiere, cu acțiune continuă, pentru mărfuri – Special proiectate pentru extracția minieră subterană sau pentru alte activități subterane

842911: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă) – Pe șenile

842919: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă) – Altele

842920: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Gredere și nivelatoare

842951: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Încărcătoare și lopeți încărcătoare cu încărcător frontal

842952: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Echipamente a căror suprastructură se poate roti cu 360°

842959: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Altele

843010: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor

843031: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Haveze și mașini de săpat tuneluri sau galerii – Autopropulsate

843039: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Haveze și mașini de săpat tuneluri sau galerii – Altele

843041: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini de sondaj sau de foraj – Autopropulsate

843049: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini de sondaj sau de foraj – Altele

843050: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini și aparate, autopropulsate

843061: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini și aparate, fără propulsie proprie – Mașini și aparate de tasat sau de compactat

843069: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini și aparate, fără propulsie proprie – Altele

847410: Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat, spălat, concasat, măcinat, amestecat sau malaxat pământ, pietre, minereuri și alte substanțe minerale solide (inclusiv praf și pastă); mașini pentru aglomerat, format sau modelat combustibili minerali solizi, paste ceramice, ciment, ghips sau alte substanțe minerale sub formă de praf sau de pastă; mașini pentru fabricat forme de nisip pentru turnat – Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat sau spălat

847420: Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat, spălat, concasat, măcinat, amestecat sau malaxat pământ, pietre, minereuri și alte substanțe minerale solide (inclusiv praf și pastă); mașini pentru aglomerat, format sau modelat combustibili minerali solizi, paste ceramice, ciment, ghips sau alte substanțe minerale sub formă de praf sau de pastă; mașini pentru fabricat forme de nisip pentru turnat – Mașini și aparate pentru concasat, măcinat sau pulverizat

847431: Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat, spălat, concasat, măcinat, amestecat sau malaxat pământ, pietre, minereuri și alte substanțe minerale solide (inclusiv praf și pastă); mașini pentru aglomerat, format sau modelat combustibili minerali solizi, paste ceramice, ciment, ghips sau alte substanțe minerale sub formă de praf sau de pastă; mașini pentru fabricat forme de nisip pentru turnat – Mașini și aparate pentru amestecat sau de malaxat – Betoniere și aparate pentru amestecarea cimentului

- 870130: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Tractoare cu șenile
- 870192: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 18 kW, dar maximum 37 kW
- 870193: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 37 kW, dar maximum 75 kW
- 870194: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 75 kW, dar maximum 130 kW
- 870195: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 130 kW
- 870410: Autovehicule pentru transportul mărfurilor – Autobasculante concepute pentru a fi utilizate în afara drumurilor publice

ANEXA 2 — ECHIPAMENTE AGRICOLE

În conformitate cu articolul II, convenția se aplică în ceea ce privește echipamentele agricole cărora le corespund următoarele coduri din Sistemul armonizat, astfel cum sunt prezentate în prezenta anexă.

- 842449: Aparate mecanice (inclusiv cele manevrate manual) pentru proiectat, dispersat sau pulverizat lichide sau pulberi; extincatoare, chiar încărcate; aerografe și aparate similare; mașini și aparate cu jet de nisip, cu jet de vapori și aparate similare cu jet – Pulverizatoare agricole sau horticole – Altele
- 842482: Aparate mecanice (inclusiv cele manevrate manual) pentru proiectat, dispersat sau pulverizat lichide sau pulberi; extincatoare, chiar încărcate; aerografe și aparate similare; mașini și aparate cu jet de nisip, cu jet de vapori și aparate similare cu jet – Alte aparate – Pentru agricultură sau horticultură
- 842911: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă) – Pe șenile
- 842919: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă) – Altele
- 842920: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Gredere și nivelatoare
- 842930: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Screpere
- 842940: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Compactoare și rulouri compresoare

842951: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Încărcătoare și lopeți încărcătoare cu încărcător frontal

842952: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Echipamente a căror suprastructură se poate roti cu 360°

842959: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Altele

843049: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini de sondaj sau de foraj – Altele

843050: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini și aparate, autopropulsate

843210: Mașini, aparate și dispozitive agricole, horticoale sau silvicoale pentru pregătirea sau lucrarea solului sau pentru culturi; tăvăluguri pentru peluze sau terenuri de sport – Pluguri

843221: Mașini, aparate și dispozitive agricole, horticoale sau silvicoale pentru pregătirea sau lucrarea solului sau pentru culturi; tăvăluguri pentru peluze sau terenuri de sport – Grape, scarificatoare, cultivatoare, extirpatoare, sape, plivitoare și prășitori – Grape cu disc (pulverizatoare)

843229: Mașini, aparate și dispozitive agricole, horticoale sau silvicoale pentru pregătirea sau lucrarea solului sau pentru culturi; tăvăluguri pentru peluze sau terenuri de sport – Grape, scarificatoare, cultivatoare, extirpatoare, sape, plivitoare și prășitori – Altele

843231: Mașini, aparate și dispozitive agricole, horticoale sau silvicoale pentru pregătirea sau lucrarea solului sau pentru culturi; tăvăluguri pentru peluze sau terenuri de sport – Semănătoare, mașini de plantat și mașini de transplantat (repicat) – Semănătoare, mașini de plantat și mașini de repicat direct, fără arat

843239: Mașini, aparate și dispozitive agricole, horticoale sau silvicoale pentru pregătirea sau lucrarea solului sau pentru culturi; tăvăluguri pentru peluze sau terenuri de sport – Semănătoare, mașini de plantat și mașini de transplantat (repicat) – Altele

843241: Mașini, aparate și dispozitive agricole, horticoale sau silvicoale pentru pregătirea sau lucrarea solului sau pentru culturi; tăvăluguri pentru peluze sau terenuri de sport – Distribuitoare de îngrășămintă și gunoi – Mașini de împrăștiat gunoiul de grajd

843242: Mașini, aparate și dispozitive agricole, horticoale sau silvicoale pentru pregătirea sau lucrarea solului sau pentru culturi; tăvăluguri pentru peluze sau terenuri de sport – Distribuitoare de îngrășămintă și gunoi – Distribuitoare de îngrășămintă

843320: Mașini și utilaje pentru recoltat și treierat produse agricole, inclusiv prese de balotat paie sau furaje; mașini și utilaje pentru tuns gazon și pentru secerat; mașini pentru curățat sau

sortat ouă, fructe sau alte produse agricole, altele decât mașinile și aparatele de la poziția 8437 – Secerători, inclusiv barele de tăiat care se montează pe tractor

843330: Mașini și utilaje pentru recoltat și treierat produse agricole, inclusiv prese de balotat paie sau furaje; mașini și utilaje pentru tuns gazon și pentru secerat; mașini pentru curățat sau sortat ouă, fructe sau alte produse agricole, altele decât mașinile și aparatele de la poziția 8437 – Alte mașini și utilaje de cosit

843340: Mașini și utilaje pentru recoltat și treierat produse agricole, inclusiv prese de balotat paie sau furaje; mașini și utilaje pentru tuns gazon și pentru secerat; mașini pentru curățat sau sortat ouă, fructe sau alte produse agricole, altele decât mașinile și aparatele de la poziția 8437 – Prese de balotat paie sau furaje, inclusiv prese colectoare

843351: Mașini și utilaje pentru recoltat și treierat produse agricole, inclusiv prese de balotat paie sau furaje; mașini și utilaje pentru tuns gazon și pentru secerat; mașini pentru curățat sau sortat ouă, fructe sau alte produse agricole, altele decât mașinile și aparatele de la poziția 8437 – Alte mașini și utilaje pentru recoltat; mașini și utilaje pentru treierat – Combine pentru recoltat și treierat

843353: Mașini și utilaje pentru recoltat și treierat produse agricole, inclusiv prese de balotat paie sau furaje; mașini și utilaje pentru tuns gazon și pentru secerat; mașini pentru curățat sau sortat ouă, fructe sau alte produse agricole, altele decât mașinile și aparatele de la poziția 8437 – Alte mașini și utilaje pentru recoltat; mașini și utilaje pentru treierat – Mașini pentru recoltat tuberculi sau rădăcini

843359: Mașini și utilaje pentru recoltat și treierat produse agricole, inclusiv prese de balotat paie sau furaje; mașini și utilaje pentru tuns gazon și pentru secerat; mașini pentru curățat sau sortat ouă, fructe sau alte produse agricole, altele decât mașinile și aparatele de la poziția 8437 – Alte mașini și utilaje pentru recoltat; mașini și utilaje pentru treierat – Altele

843360: Mașini și utilaje pentru recoltat și treierat produse agricole, inclusiv prese de balotat paie sau furaje; mașini și utilaje pentru tuns gazon și pentru secerat; mașini pentru curățat sau sortat ouă, fructe sau alte produse agricole, altele decât mașinile și aparatele de la poziția 8437 – Mașini pentru curățat sau sortat ouă, fructe sau alte produse agricole

843410: Mașini pentru muls și mașini și aparate pentru lăptărie – Mașini pentru muls

843680: Alte mașini și utilaje pentru agricultură, horticultură, silvicultură, avicultură sau apicultură, inclusiv germinatoarele prevăzute cu dispozitive mecanice sau termice; incubatoare și clocitoare pentru avicultură – Alte mașini și utilaje

843710: Mașini pentru curățat, cernut, sortat sau triat semințe, boabe sau legume uscate; mașini și aparate pentru morărit sau pentru prelucrarea cerealelor sau a legumelor uscate, altele decât mașinile și aparatele de tipul celor folosite la ferme – Mașini pentru curățat, cernut, sortat sau triat semințe, boabe sau legume uscate

870130: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Tractoare cu șenile

870192: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 18 kW, dar maximum 37 kW

870193: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 37 kW, dar maximum 75 kW

870194: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 75 kW, dar maximum 130 kW

870195: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 130 kW

870410: Autovehicule pentru transportul mărfurilor – Autobasculante concepute pentru a fi utilizate în afara drumurilor publice

871620: Remorci și semiremorci pentru toate vehiculele; alte vehicule nepropulsate mecanic; părți ale acestora -

Remorci și semiremorci autoîncărcătoare sau autodescărcătoare, pentru utilizări agricole

ANEXA 3 — ECHIPAMENTE DE CONSTRUCȚII

În conformitate cu articolul II, convenția se aplică în ceea ce privește echipamentele de construcții cărora le corespund următoarele coduri din Sistemul armonizat, astfel cum sunt prezentate în prezenta anexă.

820713: Unelte interschimbabile pentru utilaje de mână, mecanice sau nu, sau pentru mașini-unelte (de exemplu, de ambutisat, de ștanțat, de poansonat, de tarodat, de filetat, de găurit, de alezat, de broșat, de frezat, de strunjit, de înșurubat), inclusiv filiere pentru tragerea sau extrudarea metalelor, precum și scule pentru găurirea rocilor sau sondarea terenului – Unelte pentru găurirea rocilor sau sondarea terenului – Cu partea activă din compuși metaloceramici

841340: Pompe pentru lichide, chiar cu dispozitiv de măsurare; elevatoare de lichid – Pompe de beton

842620: Macarale derrick (biga); macarale, inclusiv macarale suspendate; poduri rulante, macarale-portal de descărcare sau de manevrare, macarale-pod, cărucioare-călăreț și cărucioare-macara – Macarale-turn

842641: Macarale derrick (biga); macarale, inclusiv macarale suspendate; poduri rulante, macarale-portal de descărcare sau de manevrare, macarale-pod, cărucioare-călăreț și cărucioare-macara – Alte mașini și aparate, autopropulsate – Pe roți cu pneuri

842649: Macarale derrick (biga); macarale, inclusiv macarale suspendate; poduri rulante, macarale-portal de descărcare sau de manevrare, macarale-pod, cărucioare-călăreț și cărucioare-macara – Alte mașini și aparate, autopropulsate – Altele

842911: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă) – Pe șenile

842919: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă) – Altele

842920: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Grederă și nivelatoare

842930: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Screpere

842940: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Compactoare și rulouri compresoare

842951: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Încărcătoare și lopeți încărcătoare cu încărcător frontal

842952: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Echipamente a căror suprastructură se poate roti cu 360°

842959: Buldozere (inclusiv cu lamă orientabilă), gredere, nivelatoare, screpere, lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare, compactoare și rulouri compresoare, autopropulsate – Lopeți mecanice, excavatoare, încărcătoare și lopeți încărcătoare – Altele

843010: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor

843031: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Haveze și mașini de săpat tuneluri sau galerii – Autopropulsate

843039: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Haveze și mașini de săpat tuneluri sau galerii – Altele

843041: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini de sondaj sau de foraj – Autopropulsate

843049: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini de sondaj sau de foraj – Altele

843050: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini și aparate, autopropulsate

843061: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini și aparate, fără propulsie proprie – Mașini și aparate de tasat sau de compactat

843069: Alte mașini și aparate pentru terasarea, nivelarea, decopertarea, excavarea, compactarea, extracția sau forarea pământului, mineralelor sau minereurilor; sonete pentru

baterea pilonilor și mașini pentru extragerea pilonilor; pluguri de zăpadă și dispozitive de îndepărtat zăpadă – Alte mașini și aparate, fără propulsie proprie – Altele

847410: Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat, spălat, concasat, măcinat, amestecat sau malaxat pământ, pietre, minereuri și alte substanțe minerale solide (inclusiv praf și pastă); mașini pentru aglomerat, format sau modelat combustibili minerali solizi, paste ceramice, ciment, ghips sau alte substanțe minerale sub formă de praf sau de pastă; mașini pentru fabricat forme de nisip pentru turnat – Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat sau spălat

847420: Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat, spălat, concasat, măcinat, amestecat sau malaxat pământ, pietre, minereuri și alte substanțe minerale solide (inclusiv praf și pastă); mașini pentru aglomerat, format sau modelat combustibili minerali solizi, paste ceramice, ciment, ghips sau alte substanțe minerale sub formă de praf sau de pastă; mașini pentru fabricat forme de nisip pentru turnat – Mașini și aparate pentru concasat, măcinat sau pulverizat

847431: Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat, spălat, concasat, măcinat, amestecat sau malaxat pământ, pietre, minereuri și alte substanțe minerale solide (inclusiv praf și pastă); mașini pentru aglomerat, format sau modelat combustibili minerali solizi, paste ceramice, ciment, ghips sau alte substanțe minerale sub formă de praf sau de pastă; mașini pentru fabricat forme de nisip pentru turnat – Mașini și aparate pentru amestecat sau de malaxat – Betoniere și aparate pentru amestecarea cimentului

847432: Mașini și aparate pentru sortat, cernut, separat, spălat, concasat, măcinat, amestecat sau malaxat pământ, pietre, minereuri și alte substanțe minerale solide (inclusiv praf și pastă); mașini pentru aglomerat, format sau modelat combustibili minerali solizi, paste ceramice, ciment, ghips sau alte substanțe minerale sub formă de praf sau de pastă; mașini pentru fabricat forme de nisip pentru turnat – Mașini și aparate pentru amestecat sau de malaxat – Mașini pentru amestecat materiale minerale cu bitum

847910: Mașini și aparate mecanice cu funcție proprie, nedenumite și necuprinse în altă parte în acest capitol – Mașini și aparate pentru lucrări publice, construcții sau activități similare

847982: Mașini și aparate mecanice cu funcție proprie, nedenumite și necuprinse în altă parte în acest capitol – Alte mașini și aparate – Pentru amestecare, malaxare, concasare, spargere, măcinare, cernere, omogenizare, emulsionare sau agitare

870130: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Tractoare cu șenile

870192: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 18 kW, dar maximum 37 kW

870193: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 37 kW, dar maximum 75 kW

870194: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 75 kW, dar maximum 130 kW

870195: Tractoare (cu excepția cărucioarelor-tractoare de la poziția 8709) – Altele, cu o putere a motorului – De peste 130 kW

870410: Autovehicule pentru transportul mărfurilor – Autobasculante concepute pentru a fi utilizate în afara drumurilor publice

870510: Autovehicule pentru utilizări speciale, altele decât cele proiectate în principal pentru transportul de persoane sau de mărfuri (de exemplu, pentru depanare, automacarare, pentru

stingerea incendiilor, autobetoniere, pentru curățarea străzilor, pentru împrăștiat materiale, autoateliere, unități radiologice auto) – Automacarale

870540: Autovehicule pentru utilizări speciale, altele decât cele proiectate în principal pentru transportul de persoane sau de mărfuri (de exemplu, pentru depanare, automacarale, pentru stingerea incendiilor, autobetoniere, pentru curățarea străzilor, pentru împrăștiat materiale, autoateliere, unități radiologice auto) – Autobetoniere